

Bewegingen en handelingen omschrijven

Niets is zo moeilijk als bewegingen en handelingen omschrijven, zoals veel boekvertalers zullen kunnen beamen. Een paar voorbeelden.

Inhale and arch your spine, rolling shoulders back and down. Oké, maar dan. *Bring your shoulder blades onto your back.* Niet oké, toch? De vertaler maakt ervan: Breng je schouderbladen op je rug. *Really?* Een alternatief is: Beweeg je schouderbladen naar elkaar toe. Maar het blijft behelpen.

He knotted his tie closer to his neck. Hij trok de knoop van zijn stropdas aan? Hij schoof de knoop van zijn stropdas op de juiste plaats? Zeg het maar.

Over het algemeen lijken de Engelsen er trouwens handiger in te zijn om bewegingen te omschrijven. Of misschien vinden ze sfeeromschrijvingen belangrijker dan wij. Valt jou dat ook op?